
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



1382

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Rubber — Vocabulary

Second edition — 1982-10-01

Caoutchouc — Vocabulaire

Deuxième édition — 1982-10-01

Каучук — Словарь

Второе издание — 1982-10-01

UDC/CDU/УДК 678.4/678.7 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1382-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 1382-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : rubber industry, natural rubber, rubber, vocabulary / **Descripteurs :** industrie des élastomères, caoutchouc naturel, caoutchouc, vocabulaire / **Дескрипторы :** промышленность резиновая, каучук, резина, словари.

Price based on 28 pages/Prix basé sur 28 pages/Цена рассчитана на 28 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1382 was developed by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

It results from the combination into one single document of International Standard ISO 1382-1972 and its Addenda 1-1976 and 2-1977, and of draft Addenda 3 (submitted to the member bodies in March 1978), 4 and 5 (both submitted to member bodies in May 1979).

This second edition has been approved by the member bodies of the following countries :

| | | |
|---------------------|------------------------|-----------------------|
| Australia | Germany, F.R. | Portugal |
| Austria | Greece | Romania |
| Belgium | Hungary | South Africa, Rep. of |
| Brazil | India | Spain |
| Bulgaria | Indonesia | Sri Lanka |
| Canada | Israel | Sweden |
| Chile | Italy | Switzerland |
| China | Korea, Rep. of | Thailand |
| Colombia | Libyan Arab Jamahiriya | Turkey |
| Cuba | Malaysia | United Kingdom |
| Czechoslovakia | Mexico | USA |
| Egypt, Arab Rep. of | New Zealand | USSR |
| France | Poland | Yugoslavia |

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

Netherlands

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 1382-1972) and its Addenda 1-1976 and 2-1977.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Elastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette deuxième édition résulte de la fusion en un seul document de la Norme internationale ISO 1382-1972 et de ses Additifs 1-1976 et 2-1977, ainsi que des projets d'Additifs 3 (soumis aux comités membres en mars 1978), 4 et 5 (tous deux soumis aux comités membres en mai 1979).

Cette deuxième édition a été approuvée par les comités membres des pays suivants :

| | | |
|-------------------------|---------------------------|-----------------|
| Afrique du Sud, Rép. d' | Égypte, Rép. arabe d' | Pologne |
| Allemagne, R.F. | Espagne | Portugal |
| Australie | France | Roumanie |
| Autriche | Grèce | Royaume-Uni |
| Belgique | Hongrie | Sri Lanka |
| Brésil | Inde | Suède |
| Bulgarie | Indonésie | Suisse |
| Canada | Israël | Tchécoslovaquie |
| Chili | Italie | Thaïlande |
| Chine | Jamahiriya arabe libyenne | Turquie |
| Colombie | Malaisie | URSS |
| Corée, Rép. de | Mexique | USA |
| Cuba | Nouvelle-Zélande | Yougoslavie |

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

Pays-Bas

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 1382-1972) ainsi que ses Additifs 1-1976 et 2-1977.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1382 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее второе издание является результатом объединения в один документ Международного Стандарта ИСО 1382-1972 и его дополнений 1-1976 и 2-1977, а также проектов дополнений 3 (разосланного комитетам-членам в марте 1978 г.), 4 и 5 (оба разосланных комитетам-членам в мае 1979 г.).

Настоящее второе издание было одобрено комитетами-членами следующих стран :

| | | |
|-----------|--------------------------|---------------------|
| Австралии | Китая | Таиланда |
| Австрии | Колумбии | Турции |
| Бельгии | Корейской Республики | Федеративной |
| Болгарии | Кубы | Республики Германии |
| Бразилии | Ливии | Франции |
| Венгрии | Малайзии | Чехословакии |
| Греции | Мексике | Чили |
| Египта | Новой Зеландии | Швейцарии |
| Израиля | Польши | Швеции |
| Индии | Португалии | Шри Ланка |
| Индонезии | Румынии | Югославии |
| Испании | Соединенного Королевства | Южно-Африканской |
| Италии | СССР | Республики |
| Канады | США | |

Документ был отклонен по техническим причинам комитетом-членом следующей страны :

Нидерландов

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 1382-1972), а также его дополнения 1-1976 и 2-1977.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь

Scope and field of application

This International Standard gives definitions of terms used in the rubber industry, in English, French and Russian.

The terms are classified under the following main headings:

- 1 Basic terms
- 2 Additives
- 3 Properties and tests
- 4 Processing
- 5 Products

An alphabetical index of the terms defined is also given.

NOTE — For terms relating to fire, see ISO 3261, *Fire tests — Vocabulary*.

References

ISO 34, *Rubber, vulcanized — Determination of tear strength (trouser, angle and crescent test pieces)*.

ISO 35, *Rubber latex, natural — Determination of mechanical stability*.

ISO 48, *Vulcanized rubbers — Determination of hardness (Hardness between 30 and 85 IRHD)*.

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale définit, en anglais, français et russe, les termes utilisés dans l'industrie du caoutchouc.

Ces termes sont classifiés sous les rubriques suivantes :

- 1 Termes fondamentaux
- 2 Additifs
- 3 Propriétés et essais
- 4 Mise en œuvre
- 5 Produits

Un index alphabétique des termes définis complète ce document.

NOTE — Pour les termes relatifs au feu, voir l'ISO 3261, *Essais au feu — Vocabulaire*.

Références

ISO 34, *Caoutchouc vulcanisé — Détermination de la résistance au déchirement (échantillons pantalon, angulaire et croissant)*.

ISO 35, *Latex de caoutchouc — Détermination de la stabilité mécanique*.

ISO 48, *Élastomères vulcanisés — Détermination de la dureté (Dureté comprise entre 30 et 85 DIDC)*.

Назначение и область применения

Настоящий Международный Стандарт дает на английском, французском и русском языках определения терминов, употребляемых в резиновой промышленности.

Эти термины классифицированы по следующим разделам :

- 1 Основные термины
- 2 Ингредиенты
- 3 Свойства и испытания
- 4 Обработка
- 5 Материалы

В конце этого документа приведен алфавитный указатель терминов.

ПРИМЕЧАНИЕ — Для терминов, относящихся к огнестойкости, см. ИСО 3261, *Испытания на огнестойкость — Словарь*.

Ссылки

ИСО 34, *Каучук, вулканизированный — Определение сопротивления раздиру (образцы для испытания брючной, угловой и серповидной формы)*.

ИСО 35, *Каучуковый латекс — Определение механической устойчивости*.

ИСО 48, *Вулканизированные эластомеры — Определение твердости (твердость между 30 и 85 МЕТК)*.

Terms and definitions

1 Basic terms

1000 General

1001 elastomer : A macromolecular material which returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a weak stress and release of the stress.

1002 rubber : An elastomer which can be, or already is, modified to a state in which it is essentially insoluble (but can swell) in boiling solvent, such as benzene, methyl ethyl ketone, and ethanol-toluene azeotrope.

A rubber in its modified state cannot be easily remoulded to a permanent shape by the application of heat and moderate pressure.

NOTE — A rubber in its modified state, free of diluents, retracts within 1 min to less than 1,5 times its original length after being stretched at normal room temperature (18 to 29 °C) to twice its length and held for 1 min before release.

1003 vulcanization : A process in which rubber, through a change in its chemical structure (for example, cross-linking), is converted to a condition in which the elastic properties are conferred or re-established or improved or extended over a greater range of temperatures. In some cases, the process is carried to a point where the substance becomes rigid.

1500 Basic terms concerning latex

1501 rubber latex : A colloidal aqueous dispersion of rubber.

1502 serum : Dispersion medium of a latex.

1503 centrifuged rubber latex : Latex the rubber concentration of which has been increased by the removal of serum by centrifugal force.

1504 evaporated rubber latex : Latex the rubber concentration of which has been increased by evaporation of some of the water.

Termes et définitions

Termes fondamentaux

Généralités

élastomère : Matière macromoléculaire qui retourne rapidement et approximativement à sa forme et à ses dimensions initiales après cessation d'une contrainte faible ayant produit une déformation importante.

caoutchouc : Élastomère qui est déjà ou peut être amené à un état tel qu'il soit essentiellement insoluble, bien que susceptible de gonfler dans un solvant porté à ébullition, tel que benzène, méthyléthylcétone et azeotrope éthanol-toluène.

Un caoutchouc dans son état modifié ne peut être aisément remoulé par chauffage et pression modérés.

NOTE — En son état modifié, un caoutchouc ne contenant pas de diluants revient, en 1 min, à moins de 1,5 fois sa longueur initiale, après avoir été étiré à la température normale (18 à 29 °C) et maintenu au double de sa longueur initiale durant 1 min avant d'être relâché.

vulcanisation : Traitement qui, par un changement de structure chimique (par exemple, réticulation) confère, rétablit, améliore ou étend à un plus grand domaine de températures les propriétés élastiques d'un caoutchouc. Ce traitement est parfois appliqué en vue d'obtenir des produits rigides.

Termes fondamentaux du latex

latex de caoutchouc : Dispersion colloïdale aqueuse de caoutchouc.

sérum : Milieu de dispersion des particules de caoutchouc d'un latex.

latex centrifugé : Latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par centrifugation.

latex concentré par évaporation : Latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par évaporation partielle de l'eau.

Термины и определения

Основные термины

Общая часть

эластомер : Макромолекулярный материал, способный быстро восстанавливать почти первоначальную форму и размеры после значительной деформации под действием небольших нагрузок и после снятия нагрузки.

каучук : Эластомер, который может быть или уже переработан в такое состояние, когда он практически нерастворим (но может набухать) в таких кипящих растворителях, как бензол, метилэтилкетон и азеотропная смесь этанол-толуол.

Модифицированный каучук не может быть повторно легко отпрессован до постоянной формы при нагревании и умеренном давлении.

ПРИМЕЧАНИЕ — Модифицированный каучук, не содержащий разбавителя, возвращается в течение 1 мин к 1,5 первоначальной длины после растяжения при комнатной температуре (18-29 °C) до удвоения длины образца и выдерживания в таком состоянии в течение 1 мин.

вулканизация : Процесс, изменяющий химическую структуру каучука (например, образование поперечных связей) и сопровождающийся восстановлением, улучшением или расширением эластических свойств в широком интервале температур. В некоторых случаях процесс продолжается до образования твердого продукта.

Основные термины по латексам

каучуковый латекс : Коллоидная водная дисперсия каучука.

серум : Дисперсная среда латекса.

центрифугированный латекс : Латекс, в котором увеличена концентрация каучука удалением серума путем центрифугирования.

выпаренный латекс : Латекс, концентрация которого увеличена путем частичного испарения воды.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1505 preserved rubber latex : Latex treated to inhibit putrefaction and accompanying coagulation.</p> | <p>latex préservé : Latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher sa fermentation et/ou sa coagulation.</p> | <p>консервированный латекс : Латекс, обработанный специальными веществами, предотвращающими гниение и сопровождающую его коагуляцию.</p> |
| <p>1506 prevulcanized rubber latex : Latex in which the particles have been partially vulcanized.</p> <p>NOTE — Films and useful articles can be produced by drying only.</p> | <p>latex prévulcanisé : Latex dont les particules de caoutchouc ont été partiellement vulcanisées.</p> <p>NOTE — Les pellicules vulcanisées et les produits finis peuvent être obtenus par simple séchage.</p> | <p>подвулканизованный латекс : Латекс, в котором частицы каучука подвергнуты частичной вулканизации.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ — Пленки и готовые к эксплуатации изделия могут быть получены только сушкой.</p> |
| <p>1507 stabilized rubber latex : Latex treated to inhibit premature coagulation.</p> | <p>latex stabilisé : Latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher une coagulation prématurée.</p> | <p>стабилизированный латекс : Латекс, обработанный с целью предотвращения преждевременной коагуляции.</p> |
| <p>1508 creamed rubber latex : Latex the rubber concentration of which has been increased by creaming and removal of the separated serum. (See 4501, <i>creaming</i>.)</p> | <p>latex crémé : Latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par crémage et enlèvement du sérum séparé. (Voir 4501, <i>crémage</i>.)</p> | <p>отстоявшийся латекс : Латекс, в котором концентрация каучука увеличена при отстаивании и отделении серума. (См. 4501, <i>отстаивание</i>.)</p> |
| <p>1509 coagulation (of rubber latex) : The irreversible agglomeration of particles originally dispersed in a rubber latex, to form a continuous phase of the polymer and a dispersed phase of the serum.</p> | <p>coagulation (du latex) : Agglomération irréversible des particules de caoutchouc primitivement dispersées au sein d'un latex, afin d'obtenir une phase continue du polymère et une phase dispersée du sérum.</p> | <p>коагуляция (латекса) : Необратимая агломерация частиц, ранее диспергированных, с образованием непрерывной фазы полимера и дисперсной фазы серума.</p> |
| <p>1510 precoagulum (of rubber latex) : The coagulum resulting from partial inadvertent coagulation of a rubber latex.</p> | <p>précoagulat (du latex) : Produit de la coagulation partielle accidentelle du caoutchouc d'un latex.</p> | <p>предварительный коагулят (латекса) : Продукт частичной произвольной коагуляции латекса.</p> |
| <p>1511 flocculation : The formation (sometimes reversible) of loosely coherent, partially agglomerated rubber, distributed in the liquid phase of a latex.</p> | <p>floculation : Formation (parfois réversible) d'agglomérats de caoutchouc de faible cohésion, répartis dans la phase liquide du latex.</p> | <p>флокуляция : Образование (иногда обратимое) непрочных связанных агломерированных частиц каучука, распределенных в жидкой фазе латекса.</p> |

2 Additives

Additifs

Ингредиенты

2000 General

Généralités

Общая часть

2001 compounding ingredient : A substance added to a polymer or polymer latex to form a mix.

ingrédient de mélange : Substance ajoutée à un polymère ou à un latex de polymère pour former un mélange.

ингредиент смеси : Вещество, добавленное к полимеру или к полимерному латексу с целью образования смеси.

2100 Additives related to vulcanization

Additifs relatifs à la vulcanisation

Ингредиенты, связанные с вулканизацией

2101 accelerator : A compounding ingredient used in small amounts with a curing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate.

accélérateur : Ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat.

ускоритель : Ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизирующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата.

| | | |
|---|---|--|
| 2102 activator : A compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator. | activateur : Ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité des agents de vulcanisation. | активатор : Ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя. |
| 2103 retarder : A compounding ingredient used to reduce the tendency of a rubber mix to vulcanize prematurely. | retardateur : Ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour réduire la tendance d'un mélange de caoutchoc à être vulcanisé prématurément. | замедлитель : Ингредиент смеси, применяемый с целью замедления преждевременной вулканизации смеси. |
| 2104 inhibitor : A substance used to prevent or suppress a chemical reaction. | inhibiteur : Substance utilisée pour empêcher ou arrêter une réaction chimique. | ингибитор : Вещество, применяемое для полного или частичного прекращения химической реакции. |
| 2200 Protective agents | Agents protecteurs | Защитные компоненты |
| 2201 antioxidant : A compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation. | antioxygène : Ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation. | противоокислитель : Ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением. |
| 2202 antiozonant : A compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone. | antiozone : Ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone. | антиозонант : Ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого озоном. |
| 2300 Fillers and colours | Charges et colorants | Наполнители и красящие вещества |
| 2301 filler : A solid compounding ingredient which may be added in relatively large proportions to an elastomer. | charge : Ingrédient de mélange, à l'état solide, pouvant être ajouté à un élastomère en proportions relativement grandes. | наполнитель : Твердый ингредиент смеси, вводимый в эластомер в сравнительно больших количествах. |
| 2302 inert filler : A filler having no reinforcing effect. | charge inerte : Charge n'ayant pas d'effet renforçant. | инертный наполнитель : Наполнитель, не обладающий усиливающим действием. |
| 2303 carbon black : Material consisting essentially of elemental carbon in the form of near-spherical particles with major diameters less than 1 µm, generally coalesced into aggregates. | noir de carbone : Matière constituée principalement de carbone élémentaire sous forme de particules sphéroïdales, de diamètre maximal inférieur à 1 µm, généralement soudées par fusion en agrégats. | технический углерод (сажа) : Вещество состоящее главным образом из элементарного углерода в виде частиц близкой к сфероидальной формы с диаметром меньше 1 микрона, причем частицы обычно соединены в агрегаты. |
| 2304 pigment : An insoluble compounding ingredient used to impart colour. NOTE — The use of "pigment" as a substitute for "compounding ingredient" is discouraged. | pigment : Ingrédient de mélange insoluble utilisé pour développer une coloration. NOTE — L'usage du terme «pigment» dans le sens général «ingrédient de mélange» est déconseillé. | пигмент : Нерастворимый продукт, входящий в состав смеси для ее окрашивания. ПРИМЕЧАНИЕ — Использование данного термина в значении компонента смеси не рекомендуется. |
| 2400 Extenders and plasticizers | Diluants et plastifiants | Разбавители и пластификаторы |
| 2401 extender : An organic material used as a replacement for a portion of the rubber required in a compound. | diluant : Produit organique utilisé en remplacement d'une partie du caoutchoc nécessaire à un mélange. | разбавитель (экстендер) : Органический продукт, используемый для замены части каучука, необходимого для получения резиновой смеси. |

| | | | |
|-------------|--|---|---|
| 2500 | Special chemicals | Produits chimiques spéciaux | Химические компоненты |
| 2501 | peptizer (dry rubber) : A compounding ingredient used in small proportions to accelerate by chemical action the softening of rubber under the influence of mechanical action or heat, or both. | peptisant (caoutchouc sec) : Ingrédient de mélange, utilisé en faible proportion pour accélérer, par action chimique, le ramollissement des caoutchoucs sous l'influence d'une action mécanique, de la chaleur ou des deux ensemble. | пептизатор (ускоритель пластификации) : Ингредиент смеси, применяемый в небольших количествах для ускорения химическим путем процесса пластификации каучука под действием механических сил, тепла или того и другого вместе. |
| 2502 | blowing agent : A compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular articles. | gonflant : Ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication d'objets creux ou alvéolaires. | газообразующий (раздувающий) агент : Ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий. |
| 2600 | Latex additives | Ingrédients pour latex | Латексные добавки |
| 2601 | heat sensitizer : A gelling agent effective only at elevated temperatures. | thermosensibilisateur : Agent de gélification, actif seulement sous l'influence d'une température élevée. | термосенсибилизатор : Агент гелеобразования (желатинизации), эффективный только при повышенной температуре. |
| 3 | Properties and tests | Propriétés et essais | Свойства и испытания |
| 3000 | General | Généralités | Общая часть |
| 3001 | test piece : A piece of material of appropriate shape and size, prepared so that it is ready for use in a test. NOTE — In the USA, the word "specimen" is generally used to denote "test piece". | éprouvette : Pièce de forme et de dimensions appropriées, prête à être utilisée pour un essai. NOTE — Aux États-Unis, le mot «specimen» est généralement utilisé à la place du mot «test piece». | образец для испытаний : Часть материала соответствующей формы и размера, подготовленная для испытания. ПРИМЕЧАНИЕ — В США слово „specimen“ применяется обычно вместо „test piece“. |
| 3002 | grain : Uni-directional orientation of rubber and/or filler particles, resulting in anisotropy of a material. | grain : Orientation unidirectionnelle d'un caoutchouc chargé ou non, entraînant une anisotropie. | структурная ориентация : Направленная ориентация каучука и/или частиц наполнителя, приводящая к анизотропии материала. |
| 3003 | lot : A definite quantity of some commodity manufactured or produced under conditions which are presumed uniform. (Definition taken from ISO 3534, <i>Statistics — Vocabulary and symbols.</i>) | lot : Quantité définie d'une marchandise déterminée, fabriquée ou produite dans des conditions présumées uniformes. (Définition tirée de l'ISO 3534, <i>Statistique — Vocabulaire et symboles.</i>) | партия : Определенное количество продукции, изготовленной или произведенной в условиях считающихся одинаковыми. (Определение, данное в ИСО 3534, <i>Статистика — Словарь и символы.</i>) |
| 3100 | Uncured properties | État non vulcanisé. | Невулканизованный материал |
| 3101 | Mooney viscosity : A measure of the viscosity of a rubber or rubber compound/mix determined in a Mooney shearing disc viscometer. | consistance Mooney : Mesure de la consistance d'un caoutchouc ou d'un mélange à base de caoutchouc, déterminée à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement. | вязкость по Муни : Измерение вязкости резины или резиновой смеси на вискозиметре Муни со сдвигающимся диском. |

- 3102 Mooney scorch** : A measure of incipient curing characteristics of a rubber compound/mix using the Mooney shearing disc viscometer.
- 3103 cold flow (of unvulcanized rubber)** : Slow deformation under gravitational force, at or below room temperature.
- 3200 Mechanical and physical properties**
- 3201 bench marks; reference marks** : Marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain.
- 3202 gauge length** : The known distance between bench marks.
- 3203 tensile stress** : The stress applied to stretch a test piece; it is calculated by dividing the applied force by the original cross-sectional area.
- 3204 tensile strength** : The maximum tensile stress applied during stretching a test piece to rupture.
- 3205 tensile stress at a given elongation** : The stress required to stretch the significant portion of a test piece to the given elongation. (See 3203, *tensile stress*.)
- 3206 hardness** : The resistance to indentation.
- 3207 international rubber hardness degrees (IRHD)** : A measure of hardness, the magnitude of which is derived from the depth of penetration of a specified indenter into a test piece under specified conditions.
- International rubber hardness degrees are measured so that 0 degree represents a material showing no measurable resistance to indentation and 100 degrees represents a material showing no measurable indentation. The scale is completely described in ISO 48.
- grillage Mooney** : Mesure des caractéristiques de début de vulcanisation d'un mélange à base de caoutchouc, à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement.
- écoulement à froid (du caoutchouc non vulcanisé)** : Lente déformation du caoutchouc, sous l'effet de son propre poids, à température ambiante ou à température plus basse.
- Propriétés mécaniques et physique.**
- traits de repère** : Marques d'espace-ment connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations.
- distance entre repères** : Distance connue entre les traits de repère.
- contrainte de traction** : Contrainte subie par une éprouvette soumise à un étirement; son expression numérique est le quotient de la force appliquée par la surface de la section initiale.
- résistance à la rupture par traction** : Contrainte de traction maximale, exercée sur une éprouvette étirée jusqu'à la rupture.
- contrainte de traction pour un allongement donné** : Contrainte de traction nécessaire pour communiquer un allongement donné à la partie significative d'une éprouvette. (Voir 3203, *contrainte de traction*.)
- dureté** : Résistance à l'indentation.
- degrés internationaux de dureté du caoutchouc (DIDC)** : Mesure de la dureté, dont la grandeur dérive de la profondeur d'enfoncement, dans une éprouvette, d'un pénétreur spécifié dans des conditions spécifiées.
- Unités d'une échelle choisie de telle sorte que le degré 0 représente la dureté d'une matière n'opposant aucune résistance appréciable à la pénétration, et le degré 100 la dureté d'une matière dans laquelle la pénétration est négligeable. L'échelle est complètement décrite dans l'ISO 48.
- подвулканизация по Муни** : Измерение характеристик предварительного отверждения резиновой смеси на вискозиметре Муни.
- хладотекучесть (невулканизованного каучука)** : Медленное изменение формы и размеров под действием собственного веса при комнатной или более низкой температуре.
- Механические и физические свойства**
- указательные отметки** : Метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации.
- калибровочная длина** : Определенная величина длины между указательными отметками.
- напряжение при растяжении** : Напряжение, приложенное для растяжения образца; оно рассчитывается путем деления величины прикладываемого усилия на первоначальную площадь поперечного сечения образца.
- предел прочности при разрыве** : Максимальное напряжение, вызывающее разрушение материала при растяжении.
- напряжение при данном удлинении** : Напряжение, необходимое для растяжения образца до заданного удлинения. (См. 3203, *напряжение при растяжении*.)
- твердость** : Сопротивление материала вдавливанию.
- международные единицы твердости резины (МЕТР)** : Мера твердости, величина которой определяется глубиной вдавливания стандартного преса в образец в условиях испытания.
- Международные единицы твердости резины измеряются по шкале, нулевое деление которой соответствует материалу, не обладающему заметным сопротивлением вдавливанию, а сотое деление — материалу, не обладающему заметной податливостью при вдавливании. Шкала подробно описана в ИСО 48.

- 3208 tear strength** : The maximum force required to tear a specified test piece, the force acting substantially parallel to the major axis of the test piece. (See ISO 34.)
- résistance au déchirement** : Force maximale nécessaire pour déchirer une éprouvette définie, la force agissant dans une direction principale parallèle au plus grand axe de l'éprouvette. (Voir ISO 34.)
- сопротивление раздиру** : Максимальная нагрузка, необходимая для разрыва испытуемого образца и действующая в основном параллельно большей оси образца. (См. ИСО 34.)
- 3209 abrasion resistance** : The resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface. It is expressed by the abrasion resistance index.
- résistance à l'abrasion** : Resistance à une usure superficielle par une action mécanique. Elle est exprimée par un indice de résistance à l'abrasion.
- сопротивление истиранию** : Стойкость к истиранию при механическом воздействии, выраженная коэффициентом сопротивления истиранию.
- 3210 abrasion resistance index** : The ratio of the loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage.
- indice de résistance à l'abrasion** : Rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume d'un mélange témoin à la diminution de volume du mélange à apprécier, dans les mêmes conditions spécifiées.
- коэффициент сопротивления истиранию** : Отношение потери в объеме стандартной резиновой смеси к потере в объеме испытуемой смеси, выраженное в процентах при стандартных условиях.
- 3211 set** : The deformation remaining after complete release of the force producing the deformation.
- rémanence** : Déformation résiduelle après suppression complète de l'effort ayant provoqué une déformation.
- остаточная деформация** : Деформация, остающаяся после полного снятия нагрузки, вызывающей деформацию.
- 3212 tensile set; tension set** : The extension remaining after a test piece has been stretched and allowed to retract in a specified manner, expressed as a percentage of the original length.
- déformation rémanente après allongement** : Allongement résiduel d'une éprouvette étirée puis libérée d'une manière spécifiée, exprimé en pourcentage de la longueur initiale.
- остаточное удлинение после растяжения и сокращения** : Удлинение, остающееся после растяжения и самопроизвольного сжатия по установленной методике и выраженное в процентах к исходной длине.
- 3213 set after break** : The set of a test piece after stretching it to rupture. (See 3211, *set*.)
- déformation rémanente après rupture** : Déformation rémanente d'une éprouvette après allongement jusqu'à rupture. (Voir 3211, *rémanence*.)
- остаточная деформация после разрыва** : Остаточная деформация образца после его растяжения до разрыва. (См. 3211, *остаточная деформация*.)
- 3214 necking** : The localized reduction in cross-section which may occur in a material under tensile stress.
- striction** : Réduction localisée de la section transversale, qui peut se produire dans une matière soumise à un effort de traction.
- образование шейки (уменьшение поперечного сечения)** : Локализованное уменьшение поперечного сечения, которое может возникнуть в материале под действием растягивающего напряжения (усилия).
- 3215 resilience** : The ratio of energy output to energy input in a rapid (or instantaneous) full recovery of a deformed test piece.
- résilience** : Rapport de l'énergie restituée à l'énergie fournie, après un retour rapide (ou instantané) et complet à la forme initiale d'une éprouvette déformée.
- эластичность** : Отношение возвращенной энергии к энергии затраченной при быстром (или мгновенном) полном восстановлении деформированного образца.
- 3216 heat build-up** : The accumulation of thermal energy generated within a material as a result of hysteresis that produces an increase in temperature.
- échauffement interne** : Accumulation d'énergie thermique causée par hystérésis dans un matériau, produisant une élévation de température.
- теплообразование** : Накопление тепловой энергии в материале, образующейся вследствие гистерезиса и приводящее к повышению температуры.
- 3217 transition, first order** : A change of state, usually synonymous with crystallization or melting in a polymer.
- transition du premier ordre** : Changement de structure, habituellement associé à la cristallisation ou à la fusion d'un polymère.
- переход первого рода** : Изменение состояния обычно синонимическое с кристаллизацией или плавлением полимера.

3218 transition, second order

This term, as applied to rubber, is deprecated and should be replaced by 3219, *transition, glass*.

transition du second ordre

L'emploi de ce terme appliqué au caoutchouc est déconseillé et il convient de le remplacer par 3219, *transition vitreuse*.

фазовый переход второго рода

Применение этого термина по отношению к резине не рекомендуется. Его следует заменить термином 3219, *стеклование*.

3219 transition, glass : The reversible physical change in a material from a viscous or rubbery state to a brittle, glassy state.

NOTE — The mid-point of the temperature range over which this transition takes place is commonly termed the "glass transition temperature".

transition vitreuse : Changement physique réversible d'un matériau, d'un état visqueux ou caoutchoutique à un état vitreux cassant.

NOTE — La valeur médiane de l'intervalle dans lequel cette transition se produit est appelée communément la «température de transition vitreuse».

стеклование : Процесс обратимого физического перехода материала из вязкого или высокоэластического состояния в хрупкое, стеклообразное.

ПРИМЕЧАНИЕ — Среднюю температуру диапазона, в котором происходит этот переход, обычно называют „температурой стеклования“.

3220 abrasion : The loss of material from a surface due to frictional forces.

abrasion : Perte de matière en surface, due à des forces de frottement.

истирание : Износ вследствие действия трения на поверхности.

3221 density, bulk : The mass per unit volume of a material measured under specified conditions, including both permeable and impermeable voids present in the material.

masse volumique apparente : Masse par unité de volume, mesurée dans des conditions données, d'un matériau comprenant les espaces vides perméables ou imperméables présents dans celui-ci.

объемная плотность : Вес единицы объема материала, определенный в данных условиях, включая открытые и закрытые пустоты, свойственные материалу.

3222 elongation, ultimate : See 3223, elongation at break.

.....
Voir 3223, *allongement à la rupture*.

удлинение, предельное : См. 3223, *относительное удлинение при разрыве*.

3223 elongation at break : The per cent elongation of a test piece at rupture.

allongement à la rupture : Allongement pour cent d'une éprouvette au moment de sa rupture.

относительное удлинение при разрыве : Относительное удлинение испытываемого образца в момент разрыва, в процентах.

3224 elongation, per cent : The elongation of a test piece or specified portion thereof having a uniform cross section, expressed as a percentage of the original length.

allongement pour cent : Allongement d'une éprouvette ou d'une partie spécifiée de celle-ci, de section transversale uniforme, exprimé en pourcentage de sa longueur initiale.

удлинение : Удлинение испытываемого образца или его (отдельного рабочего) участка, имеющего постоянную начальную площадь поперечного сечения, выраженное в процентах от исходной длины.

3225 impact resistance : Resistance to fracture under shock force.

résistance au choc : Résistance à la cassure sous un choc.

ударная прочность : Сопротивление разрушению под действием ударной силы.

3226 strain : The change, due to force, in the dimensions of a body referred to its original dimensions.

déformation : Changement, provoqué par une force, des dimensions d'un corps par rapport à ses dimensions initiales.

деформация : Изменение размеров тела по отношению к его первоначальному размеру, вызванное действием силы.

3227 stress : The intensity, at a point in a body, of the internal forces (or components of force) that act on a given plane through the point.

contrainte : Intensité, en un point d'un corps, des forces internes (ou de leurs composantes) qui agissent dans un plan donné passant par ce point.

условное напряжение : Интенсивность внутренних сил (или их составляющих) в точке тела, действующих в плоскости, проходящей через эту точку.

NOTE — Stress is expressed as a force per unit area. As used in tension, compression or shear tests, stress is calculated on the basis of the original dimensions of the appropriate cross-section of the test piece.

NOTE — La contrainte est exprimée en force par unité de surface. Dans le cas des essais de traction de compression ou de cisaillement, la contrainte est calculée en utilisant les dimensions initiales de la section transversale appropriée de l'éprouvette.

ПРИМЕЧАНИЕ — Условное напряжение выражается величиной силы, действующей на единицу площади. При испытании на растяжение, сжатие или сдвиг условное напряжение рассчитывают исходя из первоначальных размеров поперечного сечения образца.